

Žádnej neví jako já

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The first staff begins with the tempo marking 'Vesele' and dynamic 'mf', followed by 'cresc.' at the end of the first measure. The second staff continues the melody. The third staff begins with a dynamic marking 'p'. The fourth staff ends with a double bar line and a dynamic marking 'mf'. The lyrics are written below the notes.

Vesele *mf* *cresc.*
Žá-dnej ne-ví ja-ko já, jak se se-če vo-ta-vi-čka,
žá-dnej ne-ví ja-ko já, jak se se-če vo-ta-va.
p
Vo-ta-va se pě-kně se-če, ja-ko když se po-le vle-če,
mf
žá-dnej ne-ví ja-ko já, jak se se-če vo-ta-va.

- 1 Žádnej neví jako já, jak se seče votavička,
žádnej neví jako já, jak se seče votava.
Votava se pěkně seče,
jako když se pole vleče,
žádnej neví jako já, jak se seče votava.
- 2 Žádnej neví jako já, jak je v noci cesta dlouhá,
žádnej neví jako já, jak je v noci cesta zlá.
Když já přidu k mý Dodlince,
vona mně vtevřít nechce,
žádnej neví jako já, jak je v noci cesta zlá.

Žádnej neví jako já

<i>vesele</i>	<i>lustig, fröhlich</i>
1	
Žádnej neví	Keiner (nicht) weiß
jako já,	wie ich,
jak se seče ¹	wie man mäht
votavička (<i>dim.</i>),	(das) Grummet ² ,
žádnej neví jako já,	
jak se seče	
votava.	(das) Grummet.
Votava	(Das) Grummet
se pěkně seče,	wird hübsch (= gut) gemäht,
jako když	wie wenn, als ob
se pole vleče ¹ ,	man (das) Feld eggt,
žádnej neví jako já, jak se seče votava.	
2	
Žádnej neví jako já,	Keiner weiß wie ich,
jak je v noci	wie ist in (der) Nacht
cesta dlúhá,	(der) Weg lang,
žádnej neví jako já,	
jak je v noci	
cesta zlá.	(der) Weg schlecht.
Když já přidu	Wenn ich komme
k mý Dodlince,	zu meiner Dodlinka ³ ,
voná mně vtevířít	sie mir öffnen
nechce,	nicht will,
žádnej neví jako já, jak je v noci cesta zlá.	

¹ Wörtl.: „wie sich mäht“ (Reflexiv als Passiv: „wie gemäht wird“ = „wie man mäht“)

² Grummet: das ‚Nachgras‘ (getrocknetes Wiesengras des zweiten Schnittes)

³ Dim. zu Dorota (Dorothea), in der Gegend von Domažlice (Taus) gebräuchlich

<u>Westböhm. Dialekt</u>	<u>Schriftsprache</u>
Žádnej	žádný
vo-	o-
dlúhá	dlouhá
přidu	přijdu

SG/VL/KH 140889